

ISSN 1672-9358

CN 31-1937/H



QK2201449

# 上海 翻译

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS

2021

第6期 双月刊

- ◎ 翻译与马克思主义中国化：文学和文化的维度
- ◎ 《共产党宣言》核心术语翻译的中国化演变研究
- ◎ 关于翻译理论及其发展史研究
- ◎ 西方译论汉译的译者素养问题
- ◎ 概念内涵·政治意涵·形象塑造

ISSN 1672-9358



9 771672 935211



# 目 录(总第 161 期)

## 特稿·庆祝建党百年

- 翻译与马克思主义中国化:文学和文化的维度 ..... 王 宁 1  
《共产党宣言》核心术语翻译的中国化演变研究 ..... 孔令翠 曹 进 7

## 理论思考

- 关于翻译理论及其发展史研究 ..... 王克非 13  
翻译学中国学派之构建原则探讨 ..... 陈东成 李 艳 17  
“向道而思”前提下翻译学中国学派之减思维刍议 ..... 杨镇源 22  
翻译伦理诉求初探 ..... 李 征 张春柏 27

## 应用探讨

- 西方译论汉译的译者素养问题  
——以傅译《翻译模因论》为例 ..... 韩子满 钱 虹 32  
术语翻译的原则及应用  
——以 *Cognitive Linguistics* 一书的汉译为例 ..... 邵军航 39  
汉英对译中的隐性逻辑问题勘误分析 ..... 黄 杏 44  
基于《全国总书目》的翻译政策与翻译著作相关性研究(1949-1965) ..... 陈晓璐 文 军 48  
科技语篇机器翻译的译后编辑例析 ..... 杨文地 范梓锐 54

## 话语与翻译

- 概念内涵·政治意涵·形象塑造 ..... 曾利沙 60  
新冠肺炎有关话语及其翻译 ..... 杨全红 胡萍萍 67  
明清的数学翻译与中国数学学科创建 ..... 张必胜 72

## 译家研究

- 李善兰科学翻译成就及其对中国科学近代化的贡献 ..... 黎昌抱 王 佳 78  
共同体理论视域下张柏然先生中国特色翻译学思想研究 ..... 陈文荣 祝朝伟 83  
学术翻译中的译者注类型、规范及译者素养 ..... 周小勇 89

English Abstracts of Major Papers ..... 封三

征稿启事·会议报道 ..... 94 封四

# Shanghai Journal of Translators

Number 6 (Serial No. 161) Dec., 2021

---

## Contents

- Translation and the Sinicization of Marxism; A Literary and Cultural Dimension WANG Ning( 1 )
- On the Translation of Key Terms in *MANIFESTO OF THE COMMUNIST PARTY* KONG Ling-cui & CAO Jin( 7 )
- Translation Theory and Its Development; A Critical Review WANG Ke-fei(13)
- Principles of Founding the Chinese School of Translation Studies CHEN Dong-cheng & LI Yan(17)
- On the Subtractive Mind of the Chinese School of Translation Studies:  
    Premised on the *Tao-Orientation* YANG Zhen-yuan(22)
- Ethical Appeals in Translation LI Zheng & ZHANG Chun-bai(27)
- On Translator Competence in Translating Western Translation Theories  
    —A Case Study of Fu's Version of *Memes of Translation* HAN Zi-man & QIAN Hong(32)
- Translation Principles of Terms—A Case Study of *Cognitive Linguistics* SHAO Jun-hang(39)
- Thoughts on Logical Relations in C-E Translation Huang Xing(44)
- A Correspondence Analysis between Translation Policy and Translated Books  
    Based on the *National Bibliography* (1949 –1965) CHEN Xiao-lu & WEN Jun(48)
- Case Studies of Postediting in Machine Translation of Scientific and  
    Technological Texts YANG Wen-di & FAN Zi-rui(54)
- An Integrated Study of Conceptual Connotation, Political Implication and  
    Image Building ZENG Li-sha(60)
- Translations of Words and Expressions Related to COVID-19 YANG Quan-hong & HU Ping-ping(67)
- Translation of Western Mathematics in Ming and Qing Dynasties Helps to  
    Establish Chinese Mathematics ZHANG Bi-sheng(72)
- Li Shanlan's Achievements in Scientific Translation and His Contributions  
    to the Modernization of Chinese Sciences LI Chang-bao & WANG Jia(78)
- An Exploration of Prof. Zhang Boran's Thoughts of Translation Theory with  
    Chinese Characteristics from the Perspective of Community Theory CHEN Wen-rong & ZHU Chao-wei(83)
- Translators' Notes and Translator Competence in Academic Translation ZHOU Xiao-yong(89)

## 中华翻译研究青年学者论坛成功举办

2021年10月30-31日,“中华翻译研究青年学者论坛”在线上隆重举行。本次大会由浙江大学中华译学馆、浙江大学翻译学研究所与浙江大学外国语言文化与国际交流学院主办,《上海翻译》编辑部、《中国翻译》编辑部、《外语教学》编辑部、浙江省翻译协会、浙江大学出版社共同协办。来自国内外90多所高校的120位学者参会,共计30场主旨发言和11场分论坛发言。在B站、腾讯会议等线上观看的人数累计达5万余人次,反响甚好。

浙江大学副校长何莲珍教授在开幕致辞中指出,翻译作为一种跨文化交流,在“推进国际传播能力建设,讲好中国故事,展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力”方面发挥着重要的建构作用。从“翻译世界”到“翻译中国”,青年学者应紧跟时代潮流,主动承担起时代赋予翻译的使命与担当。浙江大学中华译学馆馆长许钧教授在致辞中指出,在新的历史时期,青年翻译学者大有前途、大有可为,应在文化传承、学术创新、人才培养等方面发挥积极作用。35年前,作为一名研究生,他组织召开了“全国首届研究生翻译理论研讨会”;现在,作为一名翻译、翻译研究和翻译教学的“老兵”,他在参会青年翻译学者的身上看到了当年的自己,更看到了翻译学学科发展的可能与希望。

学术传承离不开前辈的谆谆教导、循循善诱。复旦大学何刚强教授认为翻译学者(教师)应当追求“五项全能”,培养“利器、悟道、厚学、迁思、修辞”之能力与素质。广东外语外贸大学穆雷教授回顾了自己从教40余年的经历,建议青年学者把终身学习纳入自己的发展规划,学会充分利用身边环境,形成独特的知识结构。《中国翻译》主编杨平博士希望青年学者心怀“国之大事”,将小我融入大我;求真务实,做“真学问”。《外语教学》执行主编王和平教授高度赞扬许钧教授在“学人、学术、学科、学界、学刊”等方面为后辈学子树立了先进典型,发挥了榜样力量。《上海翻译》主编傅敬民教授介绍了《上海翻译》的宗旨与特征,强调学术期刊应为青年学者的学术成长提供平台、创造机会,《上海翻译》将继续坚持发扬这一优良传统,为中国翻译事业的发展作贡献。

除了资深翻译学者和外语类期刊主编代表的桃李之教,本次大会还邀请到来自浙江大学、南京大学、北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、上海大学等21所高校的25位青年翻译学者做大会主旨发言。他们就“翻译理论与翻译话语”“中国文学、文化对外译介与传播”“翻译家研究”“翻译的跨学科研究”等重要议题展开交流。他们的发言立足国家需求,彰显家国情怀,同时展现了对翻译研究的前沿思考与探索。此外,众多青年翻译学者与博、硕士研究生在11个小组分论坛报告中展开线上学术交流与对话,为学术上共同进步提供了良好的机会。

最后,许钧教授在闭幕致辞中表示,这次特殊的会议具有特殊的意义,其目的在于学术传承、发展与创新。他衷心希望“中华翻译研究青年学者论坛”在将来能够定期召开,以建立学术共同体,共同推进中国翻译事业的繁荣发展。

(浙江大学中华译学馆,枣彬吉、冯全功供稿)